

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Petra Tarantová

Název práce: Functional styles, their description and translation of a sample text

---

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byly poskytnout ucelenou informaci o funkčních stylech, vybrat a přeložit typickou ukázkou napsanou v daném stylu a na těchto příkladech ukázat jejich charakteristické rysy v praxi.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce byla náročná, zahrnovala nutné seznámení se stylistikou a jejími základními pojmy, jejím vývojem a současným pohledem na tzv. funkční styly. Praktická část obsahuje překlad vybraných ukázek. Každý text je doplněn stručnou analýzou výchozího textu a překladatelského postupu a glosářem hlavních výrazů. Přílohy tvoří originální texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je dobrý jak v angličtině, tak i v překladech do češtiny. Citáty i parafráze jsou standardně označeny. Práce je přehledná a jednotlivé kapitoly na sebe navazují. První část se zabývá teorií, rozebírá jednotlivé styly a jejich typické rysy. Praktická část je také řešena jednotně, vždy následuje překlad, komentáře a glosář.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z práce je velmi dobrý. Autorka přesně splnila téma práce. Pro překlad si vybrala vhodné ukázky, kterými ilustruje teoretické poznatky. Práce tedy kombinuje nastudovanou teorii i praktické dovednosti.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaký styl považujete obecně za nejjednodušší a naopak nejnáročnější z hlediska překladu? Můžete uvést důvody podporující vaše názory.

U dvou stylů jste překládala dvě ukázky. Můžete okomentovat rozdíly mezi nimi (v rámci jednoho funkčního stylu) i z hlediska překladu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 3.května 2017

*Eva Raisová*

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury